



# CONSEIL DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

Session 1994-1995

---

13 MARS 1995

---

## RAPPORT

SUR L'ETAT DE LA COOPERATION  
ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
POUR L'ANNEE 1994

---

# RAPPORT

## CONCERNANT LA COLLABORATION ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE POUR L'ANNEE 1994

Le rapport est rédigé conformément à l'article 50 de la convention signée en juin 1984 entre les Communautés.

1. La coopération entre les administrations des deux Communautés fut cette année également une réussite.

### 2. Commission 49.55

La commission de Coopération instaurée selon l'article 55, § 3, de la loi du 31 décembre de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone s'est réunie une fois à Bruxelles le 4 octobre 1994.

La commission a mis au point nombre d'éléments pouvant faire partie d'un programme d'échanges.

Selon l'article 55 de la loi du 31 décembre 1983, la commission a accordé les subsides suivants:

#### 2.1. Subventions à charge de la Communauté française

(en francs)

- |                                                                                                                                          |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1) Bibliothèque paroissiale publique adoptée de la Calamine<br>Achat de livres                                                           | 50 000  |
| 2) Centre culturel de Worriken<br>Théâtre de l'Equipe<br>Représentation théâtrale du 9 juin 1994                                         | 21 300  |
| 3) Volksbildungswerk Sankt-Vith<br>VOE<br>Animation culturelle pour la minorité francophone<br>Représentations des 11 et 12 octobre 1994 | 100 000 |
| 4) Présence et action culturelle —<br>Eupen<br>Concert musical à Eupen le 10 septembre 1994<br>Fanfares réunies de Dolhain-Limbourg      | 15 000  |

(en francs)

- |                                                                                                                                                                        |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 5) Société royale «L'Harmonie»<br>Gemmenich<br>Concert en plein air le 30 juillet 1994 à Hergenrath                                                                    | 24 200  |
| 6) Belgischer Rundfunk — Eupen<br>Fête musicale annuelle<br>«Liedernacht» le 29 octobre 1994<br>Concert de Christiane Stefanski                                        | 44 000  |
| 7) Ecole communale de La Calamine<br>Achat dans le cadre de la collaboration entre cette école et la bibliothèque paroissiale publique adoptée                         | 1 958   |
| 8) Centre culturel de Welkenraedt et Communauté germanophone. Coproduction d'une Semaine du Film des Droits de l'homme du 24 septembre au 1 <sup>er</sup> octobre 1994 | 200 000 |
| 9) Volksbildungswerk Sankt-Vith<br>VOE                                                                                                                                 |         |
| 3.1. Animation culturelle pour la minorité francophone<br>Concert du brassband «Echo des Charmilles» de Xhoffraix le 22 octobre 1994 à Sankt-Vith                      | 15 000  |
| 3.2. Animation culturelle pour la minorité francophone.<br>Projection du film «Daens» en version française/néerlandaise dans le ciné-club à Sankt-Vith                 | 11 430  |
| 3.3. Animation culturelle pour la minorité francophone<br>Concert de l'orchestre philharmonique de Liège et de la Communauté française le 19 mars 1994 à Saint-Vith    | 75 000  |
| 10) Ostbelgienfestival VOE<br>Concert de l'orchestre de l'Opéra royal de Wallonie le 1 <sup>er</sup> mai 1994 à Sankt-Vith                                             | 75 000  |

	<i>(en francs)</i>
11) Syndicat d'initiative de Bütgenbach Concert du brassband «Echo des Charmilles» de Xhoffraix le 10 juillet 1994 à Bütgenbach	15 000
12) Lythea Ensemble Collaboration avec l'Académie de musique de Welkenraedt Opérette «Schwarzwaldmadel»	300 000
13) Organisation Göhlalvereinigung La Calamine Achat de livres francophones	15 000
14) Beaux Spectacles français asbl Activités de diffusion et de bibliothèque	712 962
Total général	1 675 850

### 2.2. Subventions à charge de la Communauté germanophone

	<i>(en francs)</i>
— Karnevalsverein Gemmenich	10 000
— Karnevalsverein Plombières	10 000
— Theatergruppe der Katholischen Landjugend Homburg (Plombières)	15 000
— Frauenliga Gemmenich	20 000
— Theatergruppe «Liebhaber-bühne» Gemmenich	15 000
— Öffentliche deutsche Bibliothek Malmédy	50 000
— Gesellschaft «Art & Histoire» Malmédy	15 000
— Veranstalter Komitee Regina Moresnet	25 000
— Syndicat d'initiative Gemmenich	10 000
— Festival de Stavelot	100 000
— Lythea Eupen	300 000
	570 000

### 3. Echanges culturels

#### 3.1. Subventions accordées par la Communauté française pour des représentations de groupements germanophones en Communauté française

La Communauté française n'enregistre aucune demande cette année.

#### 3.2. Subventions accordées par la Communauté germanophone dans le cadre des échanges culturels

Représentations de groupes de la Communauté germanophone en Communauté française

	<i>(en francs)</i>
— Kgl. MV «Tal Echo» Wallerode Auftritt in Lüttich zugunsten der «asbl Confrérie des Fous»	30 000
— Kgl. Mandolineorchester 1923 Eupen Auftritt in Fleurus zugunsten der «Guitares de Fleurus»	30 000
— Kgl. Harmonie MV Raeren Auftritt in Aywaille zugunsten «Les Echos de l'Amblève»	30 000
— Kgl. Harmonie MV Raeren Auftritt in Melen zugunsten der «ARC» von Soumagne	21 000
— Kgl. MV «Eintracht» Nidrum Auftritt in Sourbrodt zugunsten «Les Dyeus Bour Comité Carnaval»	16 000
— Kgl. MV «Eintracht» Auel-Steffenhausen Auftritt in Bouillon zugunsten des «Centre Culture & Loisirs»	21 000
— Kgl. Harmonie Sankt Joseph Eupen Auftritt in Brussel zugunsten der «Association artistique d'Auderghem»	30 000
— Blechbläserensemble Herbsthal Auftritt in Mamédy zugunsten «La royale Malmédienne»	30 000
— Tanzgruppe Hammerschmiedsg'sell'n Auftritt in Namur zugunsten der «Dynamic Events»	20 000
— Eupener Vocalensemble Pro Arte Auftritt in Verviers zugunsten der «Eglise protestante»	22 000
— Unterstädter Kinderchor Eupen Auftritt in Longueville zugunsten «Les amis de l'orgue de Longueville»	22 000
— Kgl. Harmonie Hergenrath Auftritt in Verviers zugunsten der «Ecole Carl Grün»	40 000
— Cercle musical Kelmis Auftritt in Meix-DT-Virton zugunsten der «asbl Cercle musical»	40 000

	<i>(en francs)</i>
— East Belgian Swing Band Auftritt in Verviers zugunsten der « Association des œuvres paroissiales Sainte-Julienne »	40 000
— East Belgian Swing Band Auftritt in Dolhain zugunsten « Les Royales fanfares »	40 000
— Kgl. Männerquartett Eupen Auftritt in Verviers zugunsten der « Action langues »	40 000
— Kgl. Männerquartett Eupen Auftritt in Thimister zugunsten « Les amis de l'orgue de Thimis- ter »	40 000
— Kgl. MGV Marienchor Eupen Auftritt in Brüssel zugunsten der « Culture & Tourisme Cathédrale Saint-Michel »	40 000
— Kgl. MGV Marienchor Eupen Auftritt in Plombières zuguns- ten « Royale chorale Sainte Cécile »	40 000
— Kgl. MGV Marienchor Eupen Auftritt in Malmédy zugunsten « La royale Malmédienne »	40 000
— Agora Auftritt in Namur zugunsten der « Faculté universitaire »	50 000
— Agora Auftritt in Verviers zugunsten der « Action langues »	50 000
— Lythea Auftritt in Verviers zugunsten des « Rotary Club Eupen- Malmédy »	40 000
	772 000

Représentations de groupes de la Commu-  
nauté française en Communauté germanophone

*(en francs)*

— Les Guitares de Fleurus Auftritt beim Kgl. Mandolinen- orchester 1923 Eupen	25 000
— Société royale « L'harmonie Gemmenich » Auftritt beim Kgl. Mandolinen- orchester 1923 Eupen	24 200
— Brass Band « Echo des Charmil- les » Xfoffraix Auftritt beim Kgl. MV « Eintracht » Auel-Steffen- haussen	22 200
— Why Ball Band Montzen Auftritt beim Cercle musical Kelmis	20 000

	<i>(en francs)</i>
— Rallye Trompes de l'Hertogenwald Auftritt bei der Gemeinde Raeren	20 000
— Beaux Spectacles français Auftritt beim Kulturelles Kom- tee Eupen	75 000
— Harmonie Moresnet & Sippe- naeken Auftritt beim Verkehrsverein Kelmis	25 000
	211 400

#### 4. Patrimoine culturel

Concernant l'Administration du Patri-  
moine, des Arts plastiques et de l'Artisanat de  
création, les informations relatives aux musées  
situés dans les communes de la Communauté  
germanophone ont été publiées dans le *Guide  
des musées 1994* publié par la Communauté  
française.

#### 5. Bibliothèques publiques

Outre la subvention annuelle comprise dans  
le montant octroyé par l'asbl Les Beaux Specta-  
cles français d'Eupen, en vertu de l'article 55 de la  
loi du 31 décembre 1983:

— La bibliothèque de Langue française  
dépendante de cette asbl, intégrée à la bibliothè-  
que centrale d'Eupen, a bénéficié d'une alloca-  
tion en livres d'un montant de 24 380 francs et  
d'un montant de 6 000 francs pour indemnité au  
bibliothécaire, ainsi que d'abonnements à des  
publications en langue française dans le cadre de  
la loi Destrée de 1921.

— Comme précédemment, il faut souligner  
les services offerts par la bibliothèque publique  
centrale Chiroux-Croisiers de Liège (ville et  
province de Liège) qui étend son action aux  
communes de la Communauté germanophone.

— Il faut également rappeler la coopération  
structurelle existante entre la Communauté  
germanophone et la ville de Malmédy, dans le  
cadre de la bibliothèque publique locale de cette  
ville qui intègre une section de langue alle-  
mande.

— Il faut souligner les contacts de coopéra-  
tion entre les bibliothèques principales de  
Verviers et centrale d'Eupen.

#### 6. Audiovisuel et médiathèque

Depuis 1993, des émissions germanophones  
sont émises par le canal de Télévesdre. Vu le

succès rencontré, une émission supplémentaire intitulée «Feierabend» est programmée depuis cette année.

Un accord juridique est en préparation entre la Communauté germanophone et Télévesdre mais n'a pas, à leur demande, été finalisé cette année.

L'accord de coopération officiel du 30 avril 1993 entre le Centre des médias de la Communauté germanophone et la Médiathèque de la Communauté française a été prolongé en 1994 après évaluation.

L'utilisation des possibilités de services offerts par la médiathèque n'a pas été maximale en 1994, aussi est-il prévu une meilleure promotion en 1995.

## 7. Culture et éducation permanente et centres culturels

### *Théâtre :*

Une aide exceptionnelle de 35 000 francs en faveur de la présentation par l'Unima à Eupen, du spectacle: «Le long de la Milky Way» a été octroyée dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire de l'accord de coopération entre les Communautés française et germanophone.

### *Danse :*

Un dossier d'aide à la création du spectacle «Pour mémoire de Pierre» de la Compagne Irène K a été soumis à la commission consultative de l'Art de la Danse et a bénéficié d'une subvention de 200 000 francs en 1994.

### *Service de la diffusion :*

Il n'y a pas eu de dossiers en Communauté française pour les groupes germanophones (Tournées Art et Vie) en 1994.

Afin de simplifier la procédure d'introduction des demandes, il a été convenu de désigner comme interlocuteurs avec la Communauté germanophone, M. Lennertz (de ladite Communauté) et Mme Bénédicte Bodson (représentante de la Communauté française auprès de la Communauté germanophone).

La coopération entre les deux Communautés, même si elle est prévue explicitement dans les textes d'information des Tournées Art et Vie, se révèle donc symbolique dans les faits.

### *Concernant l'Administration de la Jeunesse et de l'Education permanente des adultes :*

Les administrations ont reçu régulièrement les informations relatives à la carte «S».

## 8. Sport

Les Communautés collaborent dans le cadre de la commission ABCD (trois Communautés et comité olympique).

Une session de formation concernant les entraîneurs de natation a été organisée.

Le Centre de Worriken, propriété des deux Communautés, a connu une augmentation de l'occupation de la Communauté française par rapport à 1993, celle-ci atteint environ 35 000 nuitées en 1994 par rapport à 30 071 en 1993.

Nuitées des stages en Communauté française, environ 35 000.

Les dépenses en capital sont les suivantes pour 1994 et par la Communauté française:

— travaux aux bâtiments et aux abords	0
— matériel et équipement	0
	—
	0

A la fin de l'année 1993, les apports de la Communauté française depuis la mise en application du protocole s'élèvent à 35 893 832 francs.

La Communauté germanophone n'ayant pu finaliser l'achat de la part indivise de la Communauté française du Centre Worriken, la Communauté française a décidé de retirer son offre afin d'assurer la continuité de la qualité des services rendus à la clientèle scolaire et sportive fréquentant le centre en collaboration avec la Communauté germanophone.

A cet effet, un groupe de travail a été constitué afin d'élaborer de commun accord les nouvelles modalités de gestion du centre.

## 9. Formation

En 1994, la collaboration traditionnelle très rapprochée entre l'«Institut für Aus — und Weiterbildung in Mittelstand und kleinen und mittleren, Unternehmen» et l'Institut de formation permanente pour les Classes moyennes et les Petites et Moyennes entreprises a été poursuivie.

La coopération se rapportait surtout à la préparation pédagogique pour des nouveaux programmes ou des programmes actualisés dans le domaine des apprentis et la formation des contremaîtres (commission technique), le suivi administratif des apprentis concernant l'apprentissage en entreprise dans l'autre Communauté ainsi que la coopération pour les programmes d'échanges internationaux pour apprentis et compagnons (Euroform, Petra).

Dans le domaine du placement, de la réorientation professionnelle des chômeurs et de la formation continuée pour travailleurs, le Forem (Grabe) participe au travail commun de la Région wallonne, de la Communauté française et de la Communauté germanophone.

Cette collaboration avec le Forem a nécessité une concertation étroite entre la Région et les Communautés. Celle-ci se concrétise par une gestion commune du Forem (Conseil d'administration), par une coopération administrative entre les différents offices subrégionaux, par la recherche de places de travail pour des chômeurs au-delà des frontières de chaque Communauté, ainsi que par la collaboration étroite entre les centres de formation dans le cadre de la réorientation professionnelle et de la formation continuée.

Deux secteurs primordiaux ont été au centre des préoccupations :

- Les phases de démarrage des nouveaux plans et programmes opérationnels du Fonds social européen pour les années 1994 à 1999.
- La réalisation et l'évaluation de la mesure d'accompagnement dans le cadre du plan d'accompagnement des chômeurs.

Suite à la régionalisation de la formation professionnelle, la coopération s'est déplacée des ministères vers les organismes concernés par cette matière.

## 10. Enseignement

Durant l'année 1994, plusieurs réunions se sont déroulées afin de préparer un nouveau texte d'accord de coopération en matière d'enseignement.

En effet, les besoins de conseils et d'échanges d'informations subsistent malgré le fait que la Communauté germanophone assure maintenant en toute autonomie la gestion de son enseignement.

Il a été décidé, qu'une concertation serait organisée chaque fois qu'elle serait sollicitée, par l'une ou l'autre communauté.

## 11. Santé

### 1. *Inspection générale de la médecine préventive*

#### 1.1. Service de l'hygiène et de la prévention

Le service a poursuivi son aide en matière de statistiques d'Etat civil, d'hygiène et d'épidémiologie, de commande de vaccins, de déclaration des maladies transmissibles.

En matière de contrôle médico-sportif, il a procédé à la liquidation de subsides pour les examens médicaux effectués par deux centres médico-sportifs (un à Sankt-Vith et un à Kelmis) et par deux médecins de tutelle de coureurs cyclistes mineurs d'âge. En outre, la commission médicale de la Boxe de la Commission française délivre les licences médicales aux boxeurs domiciliés sur le territoire de langue allemande.

En matière de médecine du travail, le Service Hygiène et Prévention a assuré le contrôle du SME « Stadt Eupen » à Eupen ainsi que des SMI auxquels sont affiliées les entreprises situées sur le territoire de langue allemande.

#### 1.2. Service de l'inspection médicale scolaire

Dans le courant de l'année 1994 (année scolaire 1993-1994), 297 065 francs du budget de l'IMS ont été consacrés pour payer les examens d'inspection médicale scolaire des élèves francophones de l'Institut Notre-Dame de Malmédy. Ces examens ont été effectués par le Centre de santé de Sankt-Vith. Les documents comptables ont été traités par le service de l'IMS.

#### 1.3. Cellule « Inspection des écoles pour personnel infirmier et paramédical »

Le service a visé, comme chaque année, les relevés de stages des élèves des écoles d'infirmières d'Eupen et a tenu à jour le fichier des populations scolaires.

Il assume la présidence du jury d'examen de la Communauté germanophone (délivrant les brevets d'assistant en soins hospitaliers et d'infirmiers hospitaliers).

#### 1.4. Inspection générale des services extérieurs — Service d'inspection

Le Service d'inspection a poursuivi les relations occasionnelles qu'il entretient avec le centre PMS d'Eupen. Il s'agit d'échanges d'informations ou de conseils en matière de prophylaxie des maladies transmissibles. Ces services lui adressent également, en vue de leur traitement, les statistiques annuelles relatives au dépistage de la tuberculose.

## 12. ONE

Comme l'année précédente, la coopération ne concerne que la concertation au niveau des actions de prévention et les questions d'adoption.

### 13. Infrastructure

#### 13.1. Hôpitaux

##### Hôpital Saint-Nicolas à Eupen

— Construction d'une tour de circulations verticales: dossier d'adjudication.

— Création de laboratoires: adjudication du mobilier intégré, des peintures et revêtements de sol, des installations de chauffage.

— Rénovation et extension de l'hôpital: première phase: extension côté Hüfengasse: avant-projet.

— Local archives: projet.

— Equipement médical: moniteurs pour la maternité; mammographie; dossiers projet et acquisition.

##### Clinique Saint-Joseph à Sankt-Vith

— Création d'un service de psychiatrie:

- rénovation de la toiture: adjudication;
- mobilier: compte final.

— Equipement médical: projets et adjudication.

Tables d'opération, amplificateur de brillance, moniteurs, matériel d'orthopédie, caméra vidéo, pompes à perfusion, couveuse, bistouri électrique, ...

— Rénovation et extension de la clinique: esquisse, préparation de l'avant-projet.

#### 13.2. Maisons de repos

##### Bütgenbach (Intercommunale)

Equipement buanderie et matériel d'entretien: adjudication. Comptes finals de l'ensemble des lots de la construction.

##### Sankt-Vith (Intercommunale)

Equipement mobilier: projets et adjudication.

Révision du coût maximum subventionné.

##### Eupen (CPAS)

Clôture des comptes finals de l'extension.

Révision du coût maximum subventionné. Rénovation de l'ancien bâtiment (aile B): avant-projet.

##### Eupen — Klösterchen (asbl)

Travaux de transformation et extension: esquisse.

Transformation du rez-de-chaussée: adjudication.

Acquisition de lits médicalisés: adjudication.

##### Raeren — Marienheim (asbl)

Lieux de rencontre et jardin d'hiver: comptes finals.

Mise en conformité des installations électriques: accord de principe.

##### Walhorn — Katharinenstift Astenet

Travaux de transformation et d'extension, première partie.

Lot 1: gros-œuvre, parachèvements, abords: adjudication.

Lot 2: électricité: projet et adjudication.

Lot 3: sanitaire.

Lot 4: chauffage.

Lot 6: ascenseurs: projet.

Travaux préliminaires: adjudication.

#### 13.3. Etablissements pour personnes handicapées

##### Eupen — Home Reine Fabiola

Lot 2: charpente.

Lot 3: couverture toitures.

Lot 4: menuiseries extérieures: adjudication + réception des travaux.

##### Eupen — Atelier protégé

Agrandissement du hall, bureaux, abords: adjudications + réception des travaux.

##### La Calamine — Centre de jour Roi Baudouin

Lot 7: électricité.

Lot 8: chapes et revêtements.

Lot 10: peintures.

Lots 12 et 14: mobilier, équipement de cuisine. Adjudications + réception des travaux.

Phase 1: corps de logis: compte final.

#### 14. Relations internationales

Les deux Communautés exercent pleinement leur autonomie en matière de relations internationales.

La Communauté germanophone participe aux commissions mixtes de son choix organisées par la Communauté française en application des accords culturels internationaux.

Au niveau du secteur multilatéral européen, et tel qu'initié lors de la présidence belge de l'Union européenne, la Communauté française et la Communauté germanophone organisent des concertations très étroites afin de prendre en compte les diversités d'intérêts et d'harmoniser les points de vue.